Porównanie tłumaczeń Ezechiela 46:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ofiarą zaś z pokarmów będzie efa na barana, a na jagnięta ofiarą z pokarmów będzie tyle, ile zechce dać\* – i jeden hin oliwy na efę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ofiarą z pokarmów będzie efa na barana, a na jagnięta ofiarą z pokarmów będzie tyle, ile panujący zechce ofiarować — i jeden hin oliwy na efę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ofiara z pokarmów z efy na barana, a na baranki ofiara z pokarmów będzie według woli jego ręki oraz hin oliwy na efę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ofiara śniedna, efa na barana, i na baranki ofiara śniedna według przemożenia ręki jego, a oliwy hyn na efa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A obiaty efi do barana, a do baranków obiatę, którą da ręka jego, a oliwy hin do każdego efi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dodatku ofiara pokarmowa z jednej efy na barana i [jedna] ofiara na baranki w ilości dowolnej oraz jeszcze hin oliwy na efę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ofiarą z pokarmów będzie efa na każdego barana, a ofiarą z pokarmów do jagniąt tyle, ile może; do tego oliwy jeden hin na efę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast ofiara pokarmowa to efa do barana, a do baranków złoży ofiarę pokarmową według swego uznania oraz hin oliwy do każdej efy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oraz z ofiary pokarmowej: jednej efy mąki na każdego barana. Do każdego jagnięcia doda ofiarę pokarmową według swojej woli oraz hin oliwy na jedną efę mąki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na ofiarę z pokarmów złoży efę na barana. Na baranki zaś ofiara z pokarmów będzie jego darem dobrowolnym. [Nadto] hin oliwy na efę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і манаа, пляцок баранові і жертву ягнятам, дар його руки, й іну олії до пляцка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś na ofiarę z pokarmów – efę na barana, a na ofiarę z pokarmów przy jagniętach – dar według jego możności; plus hyn oliwy na efę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a jako ofiarę zbożową: po jednej efie na barana, na baranki zaś ofiarę zbożową, jaką może dać, a jeśli chodzi o oliwę, jeden hin na efę. |

1. 1) Idiom: dar jego ręki, מַּתַת יָדֹו . [↑](#footnote-ref-2)